

SEMINARIO

TRADUCIR SHAKESPEARE

A CARGO DE: Pablo Ingberg
Email: info@pabloingberg.com.ar
Página web: www.pabloingberg.com.ar

FUNDAMENTACIÓN:

Traducir piezas dramáticas de William Shakespeare al castellano plantea un abanico de problemas específicos, que se suman a los propios de la traducción literaria en general y a los más particulares del teatro y de los textos de cierta antigüedad. La forma en que obras de esa antigüedad han sido transmitidas introduce incluso cuestiones filológicas previas a la traducción en sí. Luego, las modificaciones operadas a lo largo del tiempo en un idioma vivo y en las convenciones literarias y teatrales obligan a un trabajo filológico durante el proceso de traducción, como así también a tomar decisiones generales y puntuales en función de que se resuelva imprimir al texto castellano un tono “antiguo” o “contemporáneo”; si se opta por un tono “antiguo”, se morigeran las diferencias lingüísticas entre los diversos países hispanohablantes, tema que merece también cierta consideración específica. El fenómeno teatral, a su vez, trae consigo el dilema de si el traducir para la representación o para la edición (*for the page or for the stage*, según la expresión inglesa) debería conducir a un mismo resultado o no, y en este último caso cuáles serían las posibles divergencias. El trabajo del traductor de Shakespeare, entonces, según se propone analizar y debatir este seminario, implica la consideración permanente de cuestiones que van desde las más o menos abarcadoras arriba esbozadas hasta las circunscritas tan sólo a un vocablo o un signo de puntuación, pasando por el uso del verso y la prosa, los juegos de palabras, las figuras retóricas, etc.

OBJETIVOS

Como introducción al tema, se expondrán y debatirán los aspectos generales sobre los que es conveniente reflexionar antes de encarar el trabajo en sí de traducir una obra de Shakespeare, incluyendo qué ediciones del texto original resultan más apropiadas. Una vez debatido cada aspecto general, se lo analizará con ejemplos específicos. Luego se procederá de idéntica manera con aspectos más puntuales y ejemplos concretos respectivos. En todos los casos, los ejemplos partirán de analizar pasajes del texto original y se someterán a discusión soluciones adoptadas por diversos traductores.

CONTENIDOS

I. ASPECTOS GENERALES

1. **Introducción:** planteo general del tema, de los distintos aspectos a tratar y del modo en que serán abordados.
2. **El texto original:** el canon shakespeariano; transmisión; diversas ediciones; aparato crítico (variantes textuales); notas (diversas clases).
3. **Antigüedad y contemporaneidad del texto y de la traducción:** aproximación general a cuestiones de vocabulario, sintaxis, alusiones a costumbres o a expresiones o a otros textos de la época, verso, rima, convenciones escénicas.
4. **Traducción para la representación o para la edición:** coincidencias y/o divergencias; nueva aproximación a las convenciones escénicas; notas a la traducción (pertinencia o no, conveniencia o no, contenidos).
5. **A qué castellano se traduce:** breve esbozo de la cuestión en general y aplicada a Shakespeare en particular.

II. ASPECTOS PARTICULARES

1. **Títulos de las obras:** casos de títulos “mal” traducidos pero ya muy instalados.
2. **Prosa, verso, rima:** su funcionalidad dramática y expresiva.
3. **Las formas del trato (*you / thou*):** funcionalidad.
4. **Nombres de personajes:** nombres de reyes y príncipes, nombres no ingleses anglicizados, nombres de personajes cómicos con significado; traducir nombres o no, algunos o todos.
5. **Vocabulario:** arcaísmos, neologismos, palabras que han cambiado de significado, expresiones y hábitos en desuso; “traducir el texto” versus “traducir las notas como si fueran el texto”.
6. **Figuras retóricas:** hipérbaton, metáfora, metonimia, hendíadis, hipálage, aliteración, etc.
7. **Juegos de palabras y dobles sentidos.**
8. **Rasgos peculiares de lenguaje:** habla de personajes rústicos, *malapropisms*, mala pronunciación de extranjeros, etc.
9. **Anacronismos.**

DISTRIBUCIÓN DE LOS CONTENIDOS

Primera sesión: I.1, 2 y 3.

Segunda sesión: I.3 (cont.), 4 y 5.

Tercera sesión: II.1 y 2.

Cuarta sesión: II.3 y 4.

Quinta sesión: II.5 y 6.

Sexta sesión: II.7, 8 y 9; recapitulación general.

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones inglesas y traducciones castellanas de todas las piezas dramáticas de William Shakespeare.

[Todos los pasajes específicos a ser tratados serán enviados con antelación en formato electrónico para que puedan ser repartidos entre los asistentes.]

DURACIÓN

Seis sesiones semanales de 3 horas cátedra = 2 horas reloj cada una (total 18 horas cátedra, 12 horas reloj)

HORARIO: martes de 19:00 a 21 :00

INICIO: Martes 4 de septiembre de 2012

FINALIZACIÓN: Martes 9 de octubre de 2012

DESTINATARIOS

Estudiantes, graduados y docentes de Traductorado y del Profesorado de Inglés. **No** hay vacantes limitadas

IDIOMA

Como el tema a tratar es la traducción de las piezas de Shakespeare del inglés al castellano, el seminario se dicta en castellano, pero acudiendo permanentemente a pasajes del texto original inglés.

Dado que el seminario no propone una evaluación, se extenderán certificados de asistencia
--